Christian Morgenstern,

Al amikino

tradukita de Willy Nüesch

"Ne lasu morti heroon en via koro!"
Se vi velkas kiel flor' en aŭtuno, -
tamen ne ĉesu aspiri pri l' krono de floro!

Ĉiuj aliaj kronoj certe postrestos,
svenos kiel la membroj de ili kovrataj ...
sur la granda ponto nur tiu vin vestos -

al vi supre la frunton spiritan drapiros;
kaj estonte, kiam vi ree descendis,
ĉirkaŭfluita de sankta brilo vi iros.

Traduko de la Germana poemo "An eine Freundin" de CHRISTIAN MORGENSTERN *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de* WILLY NÜESCH *(Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, ∗1927-05-09) en 2003-10.*

Arg-70-137 (2013-08-28 18:32:09)

La tradukinto Willy Nüesch (Etzelstr. 6, CH-8634 Hombrechtikon, Svislando, telefono: +41-(0)31-302 66 56)donis al mi, Manfred Retzlaff, la permeson publikigi siajn poem-tradukojn en mia interreta poem-kolekto „Argiope.bl0rg.net“. Li ankaŭ kontrolis tiun chi elpresaĵon kaj mi korektis tajperarojn laŭ liaj indikoj. Tiu ĉi lia traduko aperis en la literatura revuo "Fonto" n-ro 274 en Oktobro 2003.

Christian Morgenstern,

An eine Freundin

"Laß den Helden in deiner Seele nicht sterben!"
Welkst du hin wie die Blume, der Baum im Herbst, -
höre nimmer doch auf, um den Kranz zu werben!

Alle andern Kränze bleiben zurücke,
schwinden hin wie die Glieder, die sie bedecken ...
Dieser bleibt dir allein auf der großen Brücke -

hält dir droben die Geisterstirn noch umschlossen;
und dereinst, wenn du wieder hinabgestiegen,
wirst du gehn, wie von heiligem Schein umflossen.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN *(Kristiano Matenstelo, ∗1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-70-136 (2004-02-01 10:41:06)

Die von Herrn Willy Nüesch verfasste Übersetzung ist in der internationalen Literaturzeitschrift "Fonto", Nr. 274 vom Oktober 2003, erschienen.